

Gorzów Wlkp. 20 marca 2013r.

NK-II.431.1.3.2013.JJęd

Pani

Agnieszka Stępień

Pl. Jana Pawła II 50/5

66 – 400 Gorzów Wlkp.

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 6 lutego 2013r. zespół kontrolny w składzie:

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 22-1/2013 z dnia 28 stycznia 2013r.),
- Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 22-2/2013 z dnia 28 stycznia 2013r.),

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 3 kwietnia 2007r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

Wypełniła Pani obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W kontrolowanym okresie nie odmawiała Pani wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W roku 2010 wykonała Pani 17, w 2011 – 13 a w 2012 – 15 przedmiotowych tłumaczeń.

Pobrane wynagrodzenie było zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

Repertorium prowadzone jest w formie papierowej i odnotowywane są w nim tłumaczenia zarówno pisemne jak i ustne. Repertorium prowadzone jest w sposób ciągły i zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Dokumenty pisemne przyjmowane do tłumaczenia są w pełni opisane, natomiast nie wpisany jest rodzaj tłumaczenia ustnego. Zgodnie z zapisem art. i 17 ust. 4 i 5 w związku z art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego należy wskazać czy tłumaczenie ustne było konsekutywne, symultaniczne czy a vista.

W roku 2010 w okresie objętym kontrolą zarejestrowano 439 tłumaczenia, w 2011r. – 534, w 2012r. – 504, natomiast w roku 2013 do dnia kontroli nie wykonała Pani żadnego tłumaczenia.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie.

Na podstawie powyższych ustaleń zalecam aby w repertorium wpisywała Pani rodzaj wykonywanego tłumaczenia ustnego.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli